

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 4 janvier 1922.

N<sup>o</sup> 6.

Samstag, 4. Januar 1922.

Loi du 30 janvier 1922 concernant la vente de trois parcelles de terrain appartenant au douaire curial de Reisdorf.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 janvier 1922 et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Est autorisée la vente de trois parcelles de terrain d'une contenance totale de 14 ares 05 centiares, appartenant au douaire curial de Reisdorf, situées à Reisdorf, lieu dit « Wangersberg », inscrites sous les nos 363/2350, 363/2351 et 364/152 du cadastre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 janvier 1922.

CHARLOTTE

Le Directeur général des finances;

A. NEYENS.

Gesetz vom 30. Januar 1922, betreffend die Veräußerung von drei dem Wittum der Pfarrei von Reisdorf zugehörigen Landparzellen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 10. Januar 1922 und derjenigen des Staatsrates vom 20. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Die Veräußerung von drei auf dem Gebiete der Gemeinde Reisdorf gelegenen und dem Wittum der Pfarrei Reisdorf gehörigen Landparzellen von 14 Ar 05 Centiar, im Ort genannt „Wangersberg“, eingeschrieben im Kataster unter den Nr. 363/2350, 363/2351 und 364/152, ist gestattet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. Januar 1922.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

**Loi du 26 janvier 1922, portant certaines modifications au service de la vérification des poids et mesures.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 janvier 1922 et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le jaugeage officiel et obligatoire des fûts et tonneaux servant dans les transactions à l'intérieur du Grand-Duché pourra être décréte par règlement d'administration publique soit en une fois et d'une façon générale, soit successivement en procédant par catégories de professions.

**Art. 2.** Un règlement d'administration publique déterminera les taux des taxes dues par les intéressés du chef de la vérification, tant première que périodique, des poids, mesures, balances, bascules et dépotoirs, du chef du rajustage des poids et du chef du jaugeage et des autres opérations se rattachant au service des poids et mesures; il réglera également le mode et les conditions de perception des taxes.

**Art. 3.** Les contraventions aux arrêtés pris pour l'exécution de la présente loi seront punies des peines édictées par les art. 561 et 562 du Code pénal et majorées par la loi du 8 février 1921, sans préjudice aux peines plus élevées en cas d'infractions spécialement prévues par le Code pénal.

Les art. 59, 565 et 566 du Code pénal seront applicables en cette matière.

**Gesetz vom 26. Januar 1922, betreffend Abänderung der Bestimmungen über den Eichdienst.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 10. Januar 1922 und des Staatsrates vom 20. desselben Monates, laut der eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Die amtliche und obligatorische Eichung der Gebinde und Fässer, welche im Innern des Großherzogtums im Geschäftsverkehr benutzt werden, kann durch öffentliches Verwaltungsreglement in einem Male und allgemein, oder nach und nach, durch Einbeziehung einzelner Erwerbszweige, vorgeschrieben werden.

**Art. 2.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt die zu erhebenden Gebührensätze, sowohl für die erste, als für die periodischen amtlichen Prüfungen der Gewichte, Maße, Wagen, Brückenwagen und Fasseichungsapparate, für die Richtigstellung der Gewichte, für die Vermessung sowie für alle andern zum Eichdienst gehörenden Einrichtungen. Dieses Verwaltungsreglement bestimmt auch den Erhebungsmodus der Gebühren.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen die in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Beschlüsse werden mit den durch Art. 561 und 562 des Strafgesetzbuches festgesetzten und durch Gesetz vom 8. Februar 1921 erhöhten Strafen geahndet, unbeschadet der Anwendung höherer Strafen im Falle besonderer, durch das Strafgesetzbuch vorgesehenen Übertretungen.

Die Art. 59, 565 und 566 des Strafgesetzbuches sind auch hier anwendbar.

**Art. 4.** Il est créé un poste de vérificateur adjoint des poids et mesures; ce fonctionnaire sera nommé par Nous; il sera classé par rapport au traitement dans le groupe Va du tableau A annexé à la loi du 29 juillet 1913 sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'État et rangera dans le groupe VI après 15 années de bons et loyaux services conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 17 août 1920 concernant la réorganisation du personnel de l'Administration des contributions directes, des accises et du cadastre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1922.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

**Arrêté du 28 janvier 1922, fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1922.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE  
ET DES TRAVAUX PUBLICS;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer, pour l'année 1922, le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix de la journée de travail est fixé pour l'année 1922 à deux francs.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 janvier 1922.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
G. LEIDENBACH.

**Art. 4.** Eine Hilfsreichmeisterstelle wird geschaffen. Dieser Beamte wird von Uns ernannt werden; er bezieht das für die Gruppe Va der dem Gesetze vom 29. Juli 1913, betreffend die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und -Angestellten beigefügten Tabelle A festgesetzte Gehalt, und wird nach 15 Jahren guter und treuer Dienste in Gruppe VI eingereiht, gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 17. August 1920 betreffend die Reorganisation des Personals der Steuer-, Ämtern- und Katasterverwaltung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 26. Januar 1922.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
A. N e y e n s.

**Beschluß vom 28. Januar 1922, wodurch der Durchschnittspreis des täglichen Arbeitslohnes für das Jahr 1922 festgesetzt wird.**

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, für das Jahr 1922 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlicher Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1922 auf zwei Franken festgesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 28. Januar 1922.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,*  
W. L e i d e n b a c h.

Arrêté du 30 janvier 1922, portant dissolution de la caisse publique de crédit agricole et professionnel à Consdorf.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 18 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création de caisses publiques de crédit agricole et professionnel;

Revu ses arrêtés des 19 décembre 1904 et 2 février 1905, le premier autorisant l'établissement d'une caisse de crédit à Consdorf, l'autre portant approbation des statuts de cette caisse;

Vu les art. 53, 54 et 55 de ces statuts;

Considérant que la caisse de crédit de Consdorf n'a plus consenti de prêts depuis plusieurs années;

Vu la délibération du conseil communal de Consdorf du 15 décembre 1921, proposant la dissolution de la caisse devenue sans objet;

Vu également la délibération du 31 décembre 1921, par laquelle le conseil d'administration de la caisse propose de son côté la dissolution de la caisse;

Attendu pour le surplus que la gestion de la caisse est entièrement apurée;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La dissolution de la caisse publique de crédit agricole et professionnel à Consdorf est prononcée.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 janvier 1922.

Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

Beschluß vom 30. Januar 1922, wodurch die öffentliche Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Consdorf aufgelöst wird.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht von Art. 18 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung von öffentlichen Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 19. Dezember 1904 und 2. Februar 1905, wodurch die Errichtung einer Kreditkasse zu Consdorf gestattet, bezw. deren Statut genehmigt wurde;

Nach Einsicht von Art. 53, 54 und 55 besagten Statuts;

In Anbetracht, daß genannte Kasse seit mehreren Jahren keine Darlehen mehr zu bewilligen hatte;

Nach Einsicht der Beratung vom 15. Dezember 1921, durch welche der Gemeinderat von Consdorf die Auflösung der gegenstandslos gewordenen Kasse beantragt,

sowie derjenigen des Verwaltungsrates der Kasse vom 31. Dezember 1921, welcher sich diesem Antrag anschließt;

In Erwägung überdies, daß die Geschäftsführung der Kasse gänzlich abgeschlossen ist;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Auflösung der öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit zu Consdorf wird hiermit ausgesprochen.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 30. Januar 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. N e y e n s.

**Avis. — Stage judiciaire.**

Par arrêté grand-ducal du 26 janvier 1922, ont été nommés membres du jury d'examen prévu par l'art. 5 de la loi du 23 août 1882 sur le stage judiciaire, MM. M. *Glaesener*, procureur général d'État à Luxembourg, Louis *Funck*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, Grégoire *Schroell*, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, Hubert *Campill* et Pierre *Pemmers*, avocats-avoués à Luxembourg, resp. Diekirch.

Ont été nommés membres suppléants du même jury, MM. Paul *Ulveling*, vice-président de la Cour supérieure de justice, Adam *Laesch* et Jean-Pierre *Probst*, avocats-avoués à Luxembourg.

Luxembourg, le 26 janvier 1922.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
**G. LEIDENBACH.**

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 29 mai 1921, le conseil communal de Kopstal a modifié le règlement sur les jeux et amusements publics de cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 31 janvier 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
et de l'instruction publique,*  
**JOS. BECH.**

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 14 octobre 1921, le conseil communal d'Esch-s.-Alz. a modifié le règlement sur les jeux et amusements publics dans cette ville. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 31 janvier 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
**JOS. BECH.**

**Bekanntmachung. — Gerichtliche Stage.**

Durch Großh. Beschluß vom 26. Januar 1922, sind zu Mitgliedern der durch Art. 5 des Gesetzes vom 23. August 1882 über die gerichtliche Stage vorgesehenen Prüfungsjury ernannt worden, die H. M. *Glaesener*, Generalstaatsanwalt zu Luxemburg, L. *Funck*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Greg. *Schroell*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch, Hubert *Campill* und P. *Pemmers*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg resp. Diekirch.

Zu stellvertretenden Mitgliedern derselben Jury sind ernannt worden die H. M. *Adam Laesch* und J. P. *Probst*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg.

Luxembourg, den 26. Januar 1922.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
**W. Leidenbach.**

**Bekanntmachung. — Gemeindecglement.**

In seiner Sitzung vom 29. Mai 1921 hat der Gemeinderat von Kopstal das Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen in dieser Gemeinde abgeändert. — Die Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 31. Januar 1922.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**Jos. Bech.**

**Bekanntmachung. — Gemeindecglement.**

In seiner Sitzung vom 14. Oktober 1921 hat der Gemeinderat von Esch a. d. Alz. das Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen dieser Stadt abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 31. Januar 1922.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**Jos. Bech.**

**Avis. — Ecoles normales.**

Par arrêté grand-ducal du 30 janvier 1922, M. l'abbé Victor Wagner, chargé des cours d'instruction religieuse et morale aux écoles normales, à Luxembourg, a été nommé professeur de religion aux mêmes établissements.

Luxembourg, le 30 janvier 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
Jos. BECH.

**Avis. — Ecoles normales.**

Par arrêté grand-ducal du 30 janvier 1922, les Dames sœur Donatille Hoffmann, sœur Agnès Bertrang, sœur Marie Heins, sœur Marie Gaspar et sœur Lucie Huberty, chargées de cours à l'école normale d'institutrices, à Luxembourg, ont été nommées professeurs au même établissement.

Luxembourg, le 30 janvier 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique;*  
Jos. BECH.

**Avis. — Répression de la circulation des publications obscènes.**

A la date du 24 janvier courant, le Gouvernement de la République française a notifié au Gouvernement grand-ducal l'adhésion du Gouvernement des Pays-Bas à l'Arrangement International signé à Paris, le 4 mai 1910, pour la répression de la circulation des publications obscènes, (Mém. 1911, p. 589 ss.) en ce qui concerne les Indes néerlandaises orientales, Suriname et Curaçao.

Luxembourg, le 31 janvier 1922.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
E. REUTER.

**Bekanntmachung. — Normalschulen.**

Durch Großh. Beschluß vom 30. Januar 1922 ist Hr. Abbé Viktor Wagner, Titular des Religions- und Moralunterrichts an den Normalschulen zu Luxemburg, zum Professor des Religionsunterrichts an denselben Anstalten ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Januar 1922.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
J o s. B e c h.

**Bekanntmachung. — Normalschulen.**

Durch Großh. Beschluß vom 30. Januar 1922 sind die Schwestern Donatille Hoffmann, Agnès Bertrang, Maria Heins, Maria Gaspar und Lucie Huberty, Hilfslehrerinnen an der Lehrerinnennormalschule zu Luxemburg, zu Professorinnen an derselben Anstalt ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Januar 1922.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
J o s. B e c h.

**Bekanntmachung. — Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen.**

Am 24. d. M. hat die französische Regierung den Beitritt der niederländischen Regierung für Niederländisch Ostindien, Surinam und Curaçao, zu dem am 4. Mai 1910 zu Paris unterzeichneten Abkommen, zur Bekämpfung unzüchtiger Veröffentlichungen notifiziert. (Mém. 1911, S. 589 ff.)

Luxemburg, den 31. Januar 1922.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. R e u t e r.

**Avis. — Foires et Marchés.**

Par arrêté grand-ducal, en date du 26 janvier 1922, l'établissement de deux nouvelles foires au bétail et aux chevaux à tenir à Clervaux, l'une le troisième jeudi du mois de février et l'autre le troisième jeudi du mois d'octobre, a été autorisé.

Ces foires auront lieu:  
en 1922: les 16 février, resp. 19 octobre;  
en 1923: les 15 février, resp. 18 octobre.

Luxembourg, le 26 janvier 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Avis. — Service médical.**

Par arrêté grand-ducal du 26 janvier 1922, M. le Dr. Rodolphe Klees, médecin à Luxembourg, a été nommé secrétaire du Collège médical, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1922.

Luxembourg, le 31 janvier 1922.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement à Diekirch, le 24 janvier 1922, vol. 59, art. 323, que la société anonyme « Industrie de Bois » avec siège à Diekirch, a acquitté le droit de timbre à raison de deux cent cinquante-quatre obligations de cinq cents francs chacune, portant les nos 447 à 700.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 26 janvier 1922.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Bekanntmachung. — Jahrmärkte.**

Gemäß Großh. Beschluß vom 26. Januar 1922, ist das Abhalten von zwei weiteren Vieh- und Pferdemeärkten zu Clerf, der eine am dritten Donnerstag des Monats Februar, der andere am dritten Donnerstag des Monats Oktober, gestattet worden.

Diese Jahrmärkte finden statt:  
im Jahre 1922: am 16. Februar, bezw. 19. Oktober.  
im Jahre 1923: am 15. Februar, bezw. 18. Oktober.

Luxemburg, den 26. Januar 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 26. Januar 1922, ist Hr. Dr. Rudolf Klees, Arzt, wohnhaft zu Luxemburg, zum Sekretär des Medizinalkollegiums, vom 1. Januar 1922 ab, ernannt worden.

Luxemburg, den 31. Januar 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. Neyens.**

**Bekanntmachung. — Stempel.**

Aus einer vom Enregistremenseinnehmer in Diekirch, am verfloffenen 24. Januar, Band 59, Art. 323, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Industrie de Bois“ mit Sitz in Diekirch, die Stempelgebühren für zweihundert vierundfünfzig Obligationen zu je 500 Fr., tragend die Nummern 447 bis 700, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 26. Januar 1922.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. Neyens.**

**Avis. — Service sanitaire.**

Les personnes ci-après désignées sont autorisées à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché, à savoir:

Beckius Marguerite, de Mœrsdorf.  
Hippert Hélène, de Mamer.  
Nilles Jeanne, de Neudorf.  
Rumé Joséphine, de Gostingén.  
Reding Catherine, de Hobscheid.  
Schmit Anne, de Rollingergrund.  
Weiland Léonie, de Dalheim.  
Zeimes Thérèse, de Schimpach.

Luxembourg, le 31 janvier 1922.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification suivante, apportée à l'art. 14 des statuts de la *Caisse de maladie de la « minière de Halberg »*, à Differdange-Obercorn, par décision de l'assemblée générale du 28 décembre 1921, a été approuvée.

In Art. 14 lautet der erste Satz:

Die Beiträge sind für alle Kassenmitglieder auf 2½ % des in Art. 6 II bestimmten durchschnittlichen Tageslohns festgesetzt.

Luxembourg, le 26 janvier 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachstehende, am Statut der Krankenkasse „Grube Halberg“, zu Differdingen-Obercorn, von der Generalversammlung vom 28. Dezember 1921 vorgenommene Änderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 26. Januar 1922.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

